Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł Eliakim, syn Chilkiasza, który stał nad pałacem, i Szebna, pisarz, i Joach, syn Asafa, kanclerz, do Hiskiasza w rozdartych szatach i donieśli mu słowa kanclerza (Asyrii). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym spotkaniu Eliakim, syn Chilkiasza, zarządca pałacu, pisarz Szebna i Joach, syn Asafa, kanclerz, przyszli do Hiskiasza w rozdartych szatach i donieśli mu słowa kanclerza Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszli przełożony domu Eliakim, syn Chilkiasza, pisarz Szebna i kronikarz Joach, syn Asafa, do Ezechiasza, z rozdartymi szatami, i oznajmili mu słowa Rabszaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł tedy Elijakim, syn Helkijaszowy, przełożony domu, i Sobna pisarz, i Joach, syn Asafowy, kanclerz, do Ezechyjasza, rozdarłszy szaty swe, i oznajmili mu słowa Rabsacesowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Eliakim, syn Helkiaszów przełożony nad domem, i Sobna pisarz, i Joahe, syn Asafów, kanclerz, do Ezechiasza, podarszy szaty, i powiedzieli mu słowa Rabsakowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W rozdartych więc szatach przyszli do Ezechiasza: zarządca pałacu Eliakim, syn Chilkiasza, oraz pisarz Szebna i syn Asafa, pełnomocnik Joach, i oznajmili mu wypowiedź rabsaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł Eljakim, syn Chilkiasza, przełożony domu, i Szebna, pisarz, i Joach, syn Asafa, kanclerz, do Hiskiasza, mając szaty rozdarte, i oznajmili mu słowa Rabszake. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Eliakim, syn Chilkiasza, zarządzający pałacem, pisarz Szebna, i Joach, syn Asafa, kronikarz, przyszli do Ezechiasza w rozdartych ubraniach i powtórzyli mu słowa rab-szaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarządca pałacu Eliakim, syn Chilkiasza, wraz z Szebną, pisarzem, i kanclerzem Joachem, synem Asafa, wrócili do Ezechiasza z rozdartymi szatami, przekazując mu to, co powiedział przełożony dworu króla Asyrii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliakim, syn Chilkijjahu, marszałek dworu, sekretarz Szebna i Joach, syn Asafa, kronikarz, przyszli do króla z rozdartymi szatami i oznajmili mu słowa wielkiego podczaszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Еліякім син Хелкія, економ, і Сомна, писар, і Йоас син Асафа, літописець, до Езекії, роздерши одіж і сповістили йому слова Рапсака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przełożony pałacu Eljakim, syn Chilkji, sekretarz Szebna i kanclerz Joach, syn Asafa, przyszli do Chiskjasza z rozdartymi szatami oraz powtórzyli mu słowa Rabszaki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Eliakim, syn Chilkiasza, ustanowiony nad domem, oraz sekretarz Szebna i kronikarz Joach, syn Asafa, przyszli do Ezechiasza, mając rozdarte szaty, i oznajmili mu słowa rabszaka. |